

문화와 밀접한 상관어(相關語)의 번역 전략

이 근 희
(전주대)

I. 서론

문화는 특정 언어를 표현 수단으로 하는 하나의 공동체가 서로 공유하는 독특한 생활양식이며, 언어 또한 그 문화를 공유하는 구성원들의 사고와 표현의 틀로서 문화와는 서로 불가분의 관계이다. 따라서 언어의 이해는 발화가 이루어지는 상황 뿐 아니라 문화라는 두 가지 맥락이 발화자간 또는 발화자와 청자간에 암시적으로든 명시적으로든 명백할 때만이 온전히 이루어지게 된다 (Katan 72).

하나의 언어에서 다른 언어로의 텍스트 전이를 시도하는 번역 과정 역시 언어의 기저에 깔린 심층적 의미의 전이(Bassnett 48, 56-57, 64)라는 점을 고려한다면, 단순히 언어에서 언어로의 기호 변환만을 고려할 것이 아니라 원천 텍스트의 언어를 둘러싼 사회 문화적 맥락에 대한 이해 역시 고려해야 좋은 번역물을 생산할 수 있을 것이다. 하지만 문화란 하나의 공동체가 그들만의 오랜 역사를 거치며 나름대로 축적된 고유한 것으로, 언어를 달리 사용하는 공동체의

문화가 서로 상이할 수밖에 없고 특히 두 언어권의 지리적인 위치가 멀면 멀수록, 언어적인 차원이 상이하면 상이할수록 서로의 문화는 이질적인 것이며 낮선 것이다. 목표 언어권의 독자가 원천 텍스트의 이해를 용이하게 할 수 있도록 텍스트의 언어 내적이고 외적인 충분한 이해와 해석을 거쳐 적절한 목표 텍스트를 생산해내야 하는 번역자는 특히 이러한 어려움에 처할 때 그 고충이 클 것이다. 상이한 언어와 문화에서 비롯되는 번역의 어려움을 두고 캣포드(Catford, J.C.)와 포포비치(Popović, Anton)는 “번역의 불가능성”을 역설(Bassnett 37-41)하였고, 그렇기 때문에 목표 텍스트 상에서의 표현의 변화(shift of expression)는 불가피하다고 했다(Munday 60-61, Shuttleworth 153). 번역자들은 그러한 어려움에 직면할 때 비록 원문과 전적으로 똑같은 의미를 옮기는 것은 아닐지라도 그러한 어려움의 해결을 모색하면서 나름대로의 기준과 방법을 고민하고 적용하며 꾸준한 번역활동을 한다. 이때 개별적인 번역자들의 해결방법이 다 다를 수 있으며 동시에 동일한 방법 또한 있을 것이다. 이러한 개별 번역자들이 어떠한 번역 방법을 실제 적용했으며 적용하고 있는지 기술적(記述的)으로 연구하고 분석하는 일은 이미 번역자이거나 앞으로 번역자가 되고자 하는 사람들뿐 아니라, 번역 현상을 이해하고 연구하는 번역학자를 위해서도 유의한 일이 될 것이다.

따라서 본 논문은 영어 원문 텍스트를 한국어로 번역하는 과정에서 문화와 밀접한 관계가 있는 어휘의 범주들이 야기하는 번역의 어려움에 대해 번역자들이 적용한 해결책에는 어떠한 것들이 있는지 실제 번역본들을 중심으로 살펴보고 그 결과를 분석함으로써 다양한 해결방법을 제시하고자 한다.

II. 본론

1. 문화와 밀접한(culture-bound) 상관어란?

- 1) 정의: 문화와 밀접한 상관어라 함은 ‘한 언어를 사용하는 사회 공동체의 고유한 사회·문화로부터 비롯되는 특정 어휘나 언어사용 관습’으

로 정의하기로 한다.

2) 범주

- (1) 고유 명사: 인명, 건물명, 조직명, 서명(書名) 등
- (2) 특정 문화와 관련된 어휘: 의, 식, 주, 지역, 사회, 관습 등
(예: 불어-와인과 치즈, 독일어-소시지, 스페인어-투우, 아랍어-낙타, 에스 키모어-눈 등과 관련해서 발달된 어휘 범주)
- (3) 특정 사건과 관련된 어휘
- (4) 관용구
- (5) 도량형의 단위: 화폐, 거리, 높이, 중량 등
- (6) 언어사용 관습에서 비롯되는 표현: 지위·직위와 인명의 동시 표현, 낱자의 표기방법, 등

2. 문화와 밀접한 상관어의 번역 사례 및 분석

1) 고유 명사의 번역

- * Wei Jianxing, who was stepping down as head of the party’s powerful graft-busting discipline and inspection commission, warned party members “in high and low positions” that their posts were no protection against the long arm of the law—a rare acknowledgement of high-level wrongdoing. Jiang himself warned that without a serious crackdown on corruption, “the flesh-and blood ties between the party and the people will suffer,” and the party find itself “heading toward self-destruction.” (Newsweek 2002/11/27).
- * 당내 사정기관인 중앙기율검사위원회 서기직에서 퇴임하는 웨이젠싱(尉健行)은 “앞으로 지위 고하를 막론하고 성역없는 수사가 이뤄져야 한다”고 역설했다. 이는 고위 간부들의 부정을 기정사실화한 이례적인 발언이었다. 江도 “부정부패를 뿌리뽑지 못하면 당과 인민 사이의 인간적인 신뢰관계는 붕괴할 것이며 당은 자멸로 치달을 것”이라고 경고했다. (Newsweek 한국판 “World Affairs” 2002/11/27).

⇒ 중국의 명사(名士) 두 사람의 인명을 번역함에 있어서 번역자가 상이한 번역 방법을 적용하고 있음을 이 예문에서 알 수 있다. 목표 문화권에 잘 알려지지 않은 인물인 ‘Wei Jianxing’의 경우는 SL(source language)의 음을 그대로 옮겨와 음차 번역하고 있지만, 장쩌민(江澤民)의 경우에는 ‘장쩌민’이라는 음차 번역대신 이미 TL(target language)권에 널리 알려진 강택민이라는 이름을 선택하고 있다. 그리고 더 나아가 한글 ‘강’ 대신 한자어 ‘江’으로 번역하였다. 이는 목표 언어권의 독자에게 상징적 은유를 제공하여 독자들이 공유하고 있는 특정 인물의 추출에 필요한 맥락 효과(Sperber and Wilson 108-117)를 제공하고 있다.

* Pressed by reporters, Clark said he “probably” would have voted last year for the congressional resolution that authorized George W. Bush to go to war. (*Newsweek* 2003/10/08)

* 기자들의 추궁에 시달린 그는 자신이 의원이었다면 지난해 부시 대통령에게 이라크전을 벌이도록 승인한 의회 결의안 표결시 ‘아마’ 찬성했을 것이라고 대답했다. (*Newsweek* 한국판 “U.S. Affairs” 2003/10/08)

⇒ Clark라는 인명에 대해서 번역자는 이미 이전 문장에서 언급했으므로(이 예문에서는 이전 문장을 인용하지 않았음) ‘그’라는 대명사로 대체 번역하고 있다. 또한 미국 대통령인 조오지 W. 부시대통령의 이름을 옮기는데 있어 번역자는 원문의 성과 이름 가운데 이름은 생략하고 단지 성만을 옮기고 있다. 이는 그만큼 목표 언어권에서 해당 인물이 널리 알려진 까닭이겠다.

* But on Capitol Hill, Democrats and some Republicans—including retiring House Majority Leader Dick Armey—are concerned that the project is part of a wider White House Strategy to erode civil liberties in pursuit of security. (*Newsweek* 2002/12/4)

* 그러나 (美 의회) 민주당 의원들과 (Φ) 일부 공화당 의원들은 이 프로젝트가 안보를 위해 시민의 자유를 침해하는 현 정부의 더 큰 전략의 일환인지 모른다고 우려한다. (Newsweek 한국판 “World Affairs” 2002/ 12/4)

⇒ ‘곧 퇴임할 공화 당수 디 아메이(Dick Arney)를 포함한 일부 공화당 의원들은’이라 고 번역해야 할 원문에서 ‘some Republicans’에 대한 삽입어구 ‘including retiring House Majority Leader Dick Arney’의 번역이 생략되었다. 이는 인명을 포함한 삽입어구의 의미가 원천 문화권의 독자에게는 어떠한 정보 제공과 상징적 의미를 전달한 다 해도 목표 언어권의 독자에게는 별로 중요하지 않은 정보라 여긴 번역가의 번역 전략에서 비롯되었을 것이다. 하지만 원문의 기사는 해당 당수조차도 우려한다는 강조의 의미를 부여하고자 그러한 구절을 삽입했을 것이며 따라서 번역가는 원문에 쓰인 특정 구절의 생략을 고려할 때는 신중해야 한다.

2) 특정 문화와 관련된 어휘의 번역

* She was inflating like a monstrous balloon, her stomach bursting free of her tweed waistband, each of her fingers blowing up like a salami. (Rowling 29)

* 그녀는 거대한 풍선처럼 부풀어 오르고 있었다. 배가 불룩해지면서 허리 띠가 튀어나갔고, 손가락 하나 하나가 커다란 살라미 소시지처럼 커져 가고 있었다. (Rowling 46)

⇒ 살라미란 향미가 강한 소시지로서 목표 문화권의 독자가 소시지 종류의 이름에 익숙하지 않고 목표 문화권에 소시지 문화가 발달되지 않았기에 번역자는 원문의 ‘salami’라는 차용어와 더불어 좀더 일반적 개념범주에 해당하는 상위어 ‘소시지’를 삽입함으로써 ‘salami’가 소시지의 한 종류임을 밝히고 있다.

* Not long ago the best way to get noticed in Russia was to wear a purple suit jacket, gold chains or the popular stiletto-miniskirt combination that endured even subzero windstorms. (*Newsweek* 2002/12/4)

* 얼마 전까지만 해도 러시아에서 눈에 띄는 제일 좋은 방법은 자주색 정장 재킷을 입거나 금 사슬을 차는 것, 또는 혹한에도 사라지지 않았던 미니 스커트-스틸레토(끝이 송곳 처럼 가늘고 긴 여성구두) 콤비네이션 차림을 하는 것이었다. (*Newsweek* 한국판 “Fashion” 2002/12/4)

⇒ 스틸레토라는 원문의 어휘를 그대로 음역하여 옮기며 그 옆에 괄호로 번역자의 주석을 삽입해서 독자의 이해를 도모하고 있다.

* Dr. Jonathan Filding, the city’s public-health director, made a point of eating wontons and chow mein at a press conference. (*Newsweek* 2003/5/7)

* LA의 공중보건국장인 조너선 필딩 박사도 기자회견을 열어 중국 음식을 직접 시식하는 장면을 연출했다. (*Newsweek* 한국판 2003/5/14)

⇒ 미국식 중국 요리 이름인 원문의 어휘 번역에 있어서 번역자는 목표 언어권의 상위 범주의 개념어로 번역하고 있다.

3) 원천 문화내의 특정 사건과 관련된 어휘의 번역

* For the first time since 1934 (in FDR’s first term), a president led his party to gains in both chambers of Congress two years into his first term. (*Newsweek* 2002/11/20)

* 1934년 이래 (프랭클린 루스벨트의 첫 임기중)여당이 대통령의 첫 임기 2년만에 상 하 양원을 장악한 것은 이번이 처음이다. (*Newsweek* 한국판 “Special Report” 2002/11/20)

⇒ 원천 문화권의 특정 시대에 존재했던 사건이나 인물에 관한 정보가 목표 문화권의 독자에게도 똑같이 공유되었다고 할 수 없으며, 특히 오늘날과 시간적인 차이가 상당할 경우는 더욱 그러하다. 이러한 이유로 목표 문화권의 독자가 1930년대 원천 문화권의 어휘 ‘FDR’이라는 약자에 익숙하지 않을 것이라는 전제 하에 번역자는 ‘FDR’에 대한 정확한 정보를 추가하여 독자의 이해를 도모하고 있다.

4) 원천 문화의 관용구 번역

* “Since 1888 we have been molding boys into splendid, clear-thinking young man.” Strictly for the birds. (Salinger 2)

번역1) ‘1888년 개교 이래 본교는 성실하고 명석한 젊은이를 양성해 왔습니다.’라고 말합니다. 정말이지 김밥 옆구리 터지는 소리라구요. (김옥동·염경숙 7)

번역2) “1888년 창립 이래 본교는 항상 우수하고 명철한 사고를 할 수 있는 청년들을 양성해왔습니다.”라고 적혀 있다. 그건 어이없는 말이다. (이덕형 9)

번역3) <1888년 이래로 우리는 건전한 사고 방식을 가진 훌륭한 젊은이들을 양성해 내고 있습니다.> 이건 정말 웃기지도 않는다. (공경희 11)

⇒ ‘시시한, 하찮은, 한 푼의 가치도 없는’의 의미를 갖는 원천 문화권의 슬랭 표현 “strictly for the birds”의 번역에 있어서 번역1)은 번역 당시 목표 문화권에서 유행했던 속어로 번역해 놓았다. 텍스트의 종류를 불러(Bhler)가 주장한 언어의 세 가지 기능 즉, 표현의 기능(expressive function), 정보 제공의 기능(informative function), 호소의 기능(vocative function))에 준거하여 분류하는 뉴마크에 의하면, 이러한 ‘expressive’ 종류의 텍스트 번역에 있어서는 번역자가 자신의 임의대로 저자의 독특한 개인적 요소를 무시하거나 맛있게 평범한 번역문으로 원문을 표현해

서는 안 된다(Newmark 39). 하지만 이때도 중요한 것은 번역의 목적과 기능일 것이다. 번역2)는 그 의미만을 미묘하고 전달하고 있으며 번역3)은 맥락의 냉소적 분위기를 반영하여 강조 번역하고 있다.

* Anyway, it was December and all, and it was cold as a witch's teat, especially on the top of that stupid hill. (Salinger 4)

번역1) 하여간 때는 십이월이라 계모의 눈살만큼이나 날씨가 쌀쌀했습니다. 그 빌어먹을 언덕 꼭대기는 유독 더 심했습니다. (김옥동·염경숙 9)

번역2) 어쨌건 이곳의 12월은 마녀의 젓꼭지처럼 춥다. 특히 이 망할 언덕 꼭대기는 (공경희 13)

⇒ 원문의 'a witch's teat'에 대해서 번역1)의 번역가는 목표 문화권의 사회적 통념에서 비롯된 '계모의 눈살'이라는, 독자에게 익숙한 표현으로 번역하면서 나름대로 독자의 용이한 이해를 도모하고 있다. 하지만 사회의 어느 특정 계층에게 주어졌던 편향된 선입견의 이용이란 점에서 고려의 여지는 있다. 번역2)의 경우는 원문의 어휘를 목표 언어권의 어휘로 일대일 직역해 놓았다. 이 번역문을 접하는 목표 언어권의 독자들은 이해가 쉽지 않을 것이다. 물론 앞 뒤 맥락으로부터 유추하여 원천 문화권의 독자와 같은 비슷한 감정은 느끼겠지만 그 독자들이 느꼈을 감정의 폭과 깊이에서는 상당한 괴리가 존재할 것이다.

* In hindsight, your 2002 goose was cooked in early 2001, when you caved on the Bush tax cut. (Newsweek 2002/11/27)

* 돌이켜 보면 이번 패배는 민주당이 부시의 감세정책에 굴복한 2001년 초부터 예고된 것이다. (Newsweek 한국판 "Special Report" 2002/11/27)

⇒ 원천 문화권의 관용어 표현인 ‘goose was cooked’에 대해서 의미 번역하고 있다.

* It’s not just a question of whether the United States may be biting off more than it can chew by taking on Iraq, says this source. (*Newsweek* 2002/10/30)

* 미국이 이라크 공격을 감당할 수 있을 지 여부만이 문제가 아니다. (*Newsweek* 한국판 “Special Report” 2002/10/30)

⇒ 원문의 관용어구 표현, ‘biting off than it can chew’에 대해서 심층적 의미로 번역하고 있다.

5) 도량형 단위의 번역

* Sharon has actually authorized construction of a 12-foot-high fence along some parts of the West Bank’s 300-mile perimeter. (*Newsweek* 2002/12/4)

* 사실 샤론도 총 4백 80Km에 달하는 서안의 둘레 중 일부 구간에 대해 높이 3.6m의 방벽 건설을 승인한 바 있다. (*Newsweek* 한국판 World Affairs 2002/12/4)

⇒ 원천 문화권과 목표 문화권이 상이한 측량제도를 적용하고 있어 번역자는 이에 적극 적으로 개입해 두 문화 간의 차이를 중재하고 있음을 알 수 있다. 이 예문에서 번역자는 원천 문화권에서 사용하는 마일이나 피트 단위를 목표 언어권에 익숙한 미터제로 환산하여 표기해놓고 있다.

* Harry, though still rather small and skinny for his age, had grown a few inches over the last year. (Rowling 6)

* 해리는 또래들에 비해 아직 작고 마르기는 했지만, 작년에는 그래도 키가 몇 센티미터나 자랐다. (김혜원 17)

⇒ 신장(身長)에 대한 원천 문화권의 단위(인치)가 목표 문화권에서는 적용되지 않으므로 목표 문화권의 측량 단위인 ‘센티미터’로 환산하여 번역하였다.

* A man, who claimed to be ex-military, said that he had seen a gunman step out of a van, take aim with a rifle and shoot the woman from a range of about 40 yards. (Newsweek 2002/11/6)

* 軍에서 복무한 적이 있다고 주장한 이 남자는 저격범이 밴 밖으로 나와서 37m 거리에 있는 여자를 조준해 쏘는 것을 봤다고 말했다. (Newsweek 한국판 “U. S. Affairs” 2002/11/6)

⇒ 원천 문화권에서와 같이 ‘yard’라는 도량형 단위를 쓰지 않는 목표 문화권의 독자를 위해 목표 문화권의 측량 단위인 ‘미터’로 환산하여 번역하였다.

* Most airlines allow small pets under 15pounds in the passenger cabin at an average cost of \$50, as long as they’re in an approved soft animal carrier like a Sherpa Bag and you can stow them under the seat in front of you on takeoff and landing. (Newsweek 2003/3/12)

* 대다수 항공사는 6.75kg미만의 작은 이완동물은 평균 50달러의 비용으로 객실 탑승을 허용한다. 물론 세르파 가방처럼 부드러운 재질의 공인된 동물 운반용 캐리어에 넣어 이착륙시 앞좌석 밑에 넣을 수 있는 경우에만 해당된다. (Newsweek 한국판 “Trend” 2003/3/19)

⇒ 원천 문화권의 중량과 화폐 단위의 번역에 있어서 중량은 목표 문화권

의 관습대로 바꾸어 번역하고 있으나, 화폐의 경우는 원천 문화권의 단위를 그대로 옮기고 있다. 이는 번역 전략이 언제나 일관된 한 가지 방법이 규범적으로 존재하는 것이 아님을 보여준다.

6) 언어사용 관습에서 비롯되는 표현의 번역

* U.s. president George W. Bush admits in a soon-to-be-published book to feelings of loathing toward North Korea's dictator Kim Jong-il, the Washington Post reported Saturday. (*Korea Herald*: "English Update" 2002/11/21)

* 조지 W. 부시 미국 대통령은 곧 출간될 책에서 북한의 독재자 김정일에 대해 혐오스런 감정을 갖고 있음을 인정했다고 토요일 워싱턴 포스트가 보도했다. (*Korea Herald* 2002/11/21 "English Update")

⇒ 원천 문화권의 언어관습과 목표 언어권의 언어사용 관습이 달라 목표 언어권의 언어사용 관습에 따라 어순을 변경하여 번역해놓고 있다.

* Britain's Prince Charles on Tuesday ordered an internal review into the sensational collapse of the Princess Diana butler trial and claims of a royal cover-up over an alleged homosexual rape. (*Korea Herald* 2002/11/22 "English Update")

* 영국의 찰스 왕세자는 화요일 다이에나 왕세자비의 집사 재판의 놀라운 실패와 왕실이 동성 강간을 은폐했다는 주장에 대한 내부 조사를 지시했다. (*Korea Herald* 2002/11/22 "English Update")

⇒ 지위와 인명이 나란히 있을 때 지위를 먼저 쓰는 원천 문화와는 달리 지위를 인명 뒤에 쓰는 목표 문화의 언어사용 관습에 따라 어순을 번역하였다.

* At a September 2002 press conference, the Beijing government upwardly revised the total from 850,000 to 1 million, but no one believes that figure. (*Newsweek* 2002/11/6)

* 중국 정부는 2002년 9월 가진 기자회견에서 감염자 수를 85만명에서 1백만명으로 상향 조정했지만 그 수치를 믿는 사람은 아무도 없다. (*Newsweek* 한국판 2002/11/13)

⇒ 원천 문화와 목표 문화간의 상이한 언어 관습에 대해서 번역자는 중재의 방법으로 목표 문화권의 언어사용 관습에 따라 어순을 변경하여 번역하였다.

* “I DON’T KNOW WHAT SCHOOL YOU’RE TALKING ABOUT! NEVER CONTACT ME AGAIN! DON’T YOU COME NEAR MY FAMILY! (Rowling 4)

* “어떤 학교인지는 모르겠지만 다시는 전화하지 마라! 우리 가족 근처엔 얼씬도 하지 마라!” (김혜원 15)

⇒ 개인주의가 발달한 원천 문화권에서 자주 접하게 되는 ‘my family’와 같은 표현을 그 와 대응하는 목표 언어로 번역하게 되면 목표 문화권의 언어사용 관습에 反하기 때문에 독자는 번역투(translationese)로 느끼게 된다. 목표 문화권의 관습에 의하면 이때 사용되는 ‘우리’라는 표현은 복수의 개념을 나타내고자 쓰인 것이 아니라 피수 식어의 지시 대상에 대한 화자의 친근감·유대감을 나타내기 위함이다(이필영 77-78). 따라서 예문의 번역자는 목표 문화권의 언어 관습에 적절하게 ‘나의’라는 원문의 번역을 ‘우리’라는 말로 대체 번역하였다.

3. 사례분석 결과

이상의 사례를 통해서 우리는 문화와 관련된 어휘를 번역하는 과정에서 번역자들이 다양한 번역 방법을 이용하여 독자들의 이해를 도모하고 있음을 볼 수 있었다. 이러한 다양한 번역방법을 범주별로 분류하여 정리하면 다음과 같다.

- 1) 고유명사의 번역
 - (1) 성(姓)과 이름을 전체 음차 번역하는 방법
 - (2) 성만을 음차 번역하는 방법
 - (3) 목표 문화권에 잘 알려진 다른 이름으로 번역하는 방법
 - (4) 이름을 밝히는 것이 중요하지 않을 경우는 이름이 지니고 있는 기능만을 옮기고 이름은 생략 번역하는 방법
- 2) 원천문화의 특정 문화와 관련된 어휘의 번역
 - (1) 원문의 어휘를 그대로 음차 번역하고 어떠한 주석도 달지 않는 방법.
 - (2) 원문의 어휘를 좀더 일반적인 개념의 어휘로 undertranslating 하는 방법
(예: 類를 생략하고 種만 밝혀놓은 경우)
 - (3) 원문의 어휘에 대해 그에 대응하는 목표 언어로 번역하고 괄호 안에 역주를 첨가하여 자세한 내용을 설명하는 방법
 - (4) 원문의 어휘를 생략하는 방법
- 3) 원천 문화 내의 특정 사건과 관련된 어휘의 번역
 - (1) 원천 문화내의 특정 인물에 관계된 사건의 경우 그 인물이 목표 문화권 내에서 지명도가 낮거나 그 의미의 중요성이 낮다면 생략하는 방법.
 - (2) 문화 맥락에 대한 정보를 역자 주석을 삽입하는 것이 아니라 문장 속에 자연스럽게 삽입하는 방법.
- 4) 관용어구의 번역
 - (1) 번역 당시의 목표 문화권의 유행어 또는 속어로 대체하여 번역하는 방법.
 - (2) 관용어구의 표층 구조의 의미는 무시하고 그 어구가 암시하는 심층적 의미로 번역하는 방법.
 - (3) 유사한 의미를 지니는 목표 언어의 관용어구로 번역하는 방법.

(4) 원천 텍스트의 관용어구에 대해 일대일 직역하는 방법.

5) 도량형 단위의 번역

(1) 원천 문화권의 측량 단위를 그대로 번역하는 방법.

(2) 원천 문화권의 측량 단위를 목표 문화권의 측량 단위로 환산하여 번역하는 방법.

6) 언어사용 관습에서 비롯되는 표현의 번역

(1) 관직·지위와 인명을 동시에 표기하는 경우: 원천 문화권과 목표 문화권에서 그 어순이 다르다면 목표 문화권의 언어 구조에 적절하도록 바꾸어 번역하는 방법.

(2) 원천 언어권의 개인주의 문화와 목표 언어권의 집단주의 문화로 인해 표현 방법이 상이하다면 목표 문화권의 언어관습에 맞도록 적절하게 번역하는 방법.

4. 번역관련 전문가들이 제안하는 번역 방법들

1) 김정우(1997: 199)

* 고유명사의 번역

(1) 관용화된 표기법(『외래어 표기 용례집』에 나오는 경우)으로 번역하는 방법: 관용화된 표기법이 이 있는 경우

(2) 현행 <외래어 표기법>에 따라 표기하는 방법: 관용화된 표기법이 없는 경우

2) 안정효(124-48)

* 고유명사의 번역

(1) 음차번역하는 방법(원천 언어권의 발음체계에 따라 표기하는 방법): 목표 언어권의 체계로 표기하던 기존의 목표언어식 고유명사는 점차 바뀌어나가는 작업을 해야 함.

3) Baker(26)

* 등가를 찾을 수 없는 어휘의 번역

(1) 좀더 일반적 개념을 갖는 상위어로 일반화하는 번역 방법: 가장 보편적인 번역 방법

4) Katan(130-38)

* 문화간 차이를 증재하는 방법

- (1) 문화적인 맥락에 대한 정보를 부가하여 명시화하는 방법
- (2) 주석을 덧붙이는 방법
- (3) 생략 또는 삭제하는 방법: 원문에는 명시적인 것이 목표 문화의 맥락 내로 번역되었을 때 예기치 않거나 바람직하지 않은 결함을 연상시킬 경우

5) Newmark(95-96)

- (1) 부가적인 설명을 덧붙이는 번역 방법
- (2) 비교적 문화로부터 자유로운 일반적 용어나 분류사를 사용하여 번역하는 방법
- (3) 음차 번역하는 방법: 원천 문화권의 문화를 강조하는 차용방법은 간결하고 간명 함에도 불구하고 이해를 차단하며 의사소통의 어려움을 가져올 수 있으므로 번역자는 번역을 하는 동기나 문화에 대한 전문가, 독자의 언어학적인 수준을 고려해야 함.

5. 문화와 밀접한 상관이의 번역 전략

실제 번역 현장에서 이루어지는 다양한 번역 방법 및 번역과 관련된 전문가들이 제안하는 번역 방법들을 분석한 결과 다음과 같은 번역 방법 및 번역 전략을 제시함으로써 번역자들은 자신의 번역 목적과 기타 제반 사항을 고려하여 그에 적절한 번역 전략을 구사할 수 있을 것이다.

1) 고유명사의 번역

- (1) 목표 언어권에 이미 널리 알려진 다른 표기법이 존재하는 경우
 - ① 이미 목표 언어권에 널리 알려진 다른 표기법이 존재하는 경우, 번역자는 기존의 표기법을 사용할 것인지, 목표 문화권에 존재하는 외래어 표기법에 따를 것인지 아니면 원천 문화권의 발음체계에 따른 표기법을 따를 것인지를 선택해야 한다. 예를 들어, 鄧小平이라는 인물의 번역을 이미 목표 언어권의 독자층에 널리 알려진 등소평으로

할 것인지 원천 언어권의 발음 체계를 차용하여 덩샤오핑으로 할 것인지 결정해야 한다. 또 하나의 예를 들자면, 이미 목표 문화권에 오랫동안 널리 알려진 문학 작품 『주홍글씨』의 새 번역본을 『주홍글자』로 할 것인지도 번역자의 선택에 달려있다. 이에 대한 정보가 없는 독자는 동일한 인물이나 문학작품을 지시하는 것임에도 불구하고 내용을 이해할 때까지는 서로 다른 지시대상으로 인식할 수 있기 때문이다.

- ② 기존의 표기법이 아니라 원천 문화권의 발음체계에 따른 표기법을 사용하는 경우, 목표 언어권에 존재하는 다른 표기법에 대한 정보를 생략할 것인지 아니면 괄호 처리로 번역자의 주석을 달아 추가의 정보를 제공할 것인지 선택한다. 鄧小平의 번역을 덩샤오핑으로 하면서 등소평과 동일한 인물임을 독자에게 알려주는 어떠한 표식을 주석으로 첨부할 것인지 아닌지가 그러한 예이다.
- ③ 목표 문화권에 널리 알려진 인물의 경우 완전한 이름체계에 대한 번역을 온전하게 할 필요가 없으며 번역자의 선택에 따라 성이나 이름만으로 대체하거나 지위나 직위 또는 다른 상징적인 표현으로 대체할 수 있다. U.S. president George W. Bush와 같이, 이미 목표 문화권의 독자에게 널리 인지도 있는 인물은 굳이 원문 그대로 온전하게 번역할 필요 없이 ‘미국의 현 대통령’, ‘부시 대통령’, ‘부시’ 등 다양한 방법으로 대체할 수 있음이 그 예라 하겠다.

(2) 목표 언어권에 널리 알려진 다른 표기법이 없는 경우

- ① 고유명사의 번역이므로 원천 언어권의 발음체계를 존중해 음차 번역한다.
- ② 고유명사에 대한 반복된 언급의 경우, 번역자는 해당 고유명사를 반복해서 번역할 수도 있고 이를 대명사로 대체할 수도 있다.
- ③ 목표 문화권에 널리 알려지지 않은 고유명사의 경우, 그 고유명사가 지닌 정보 가치가 원천 문화권의 독자에게 미쳤던 만큼 목표 문화권의 독자에게 미치는 영향력이 없거나 그 중요도가 낮다면 번역자는 자신의 선택에 따라 번역을 생략할 수도 있다. 하지만 이때는 매우 조심스러운 접근이 이루어져야 한다.

2) 특정 문화와 관련된 어휘의 번역

(1) 원천 문화권의 특정 문화와 결부되어 목표 언어권에 등가의 어휘가 존재하지 않는 어휘의 경우, 번역자는 그 어휘의 음을 그대로 빌려와 음차 번역할 수 있다. 이때 독자의 이해가 용이하지 않으므로 번역자는 그 용어가 어떤 개념의 범주인지 목표 언어권의 독자를 위해 추가의 정보를 문맥 속에 자연스럽게 삽입 하거나 괄호로 주석처리 할 수 있다. 본문에 제시된 한 예에서(9쪽 참조) 만약 번역자가 소시지의 한 종류인 salami를 그냥 ‘살라미처럼’이라고만 번역해 놓았다면 그것을 접해 보지 못했던 독자들은 필시 이해가 어려울 것이다.

(2) 번역자는 또한 해당 원천 어휘에 대응되는 목표어로 번역할 수 있다. 이때는 의미전달이 적절해야 하며 그 표현이 목표 언어의 사용 관습에 비추어 자연스러워야 한다. armchair의 예를 들어보자. 번역자는 ‘팔걸이가 있는 의자’라는 대응어휘로 번역할 수 있다. 하지만 의자에 관한 어휘가 발달한 원천 언어권과는 달리 목표 언어권에서는 의자에 관한 어휘가 세분화되지 않아 평소 의자에 대해서 ‘팔걸이가 있는 ~’식으로 표현하지 않는다. 따라서 이 경우에는 단지 ‘의자’로 번역하는 것이 목표 언어권의 언어사용 관습에 적절할 수도 있다. 그러나 이 또한 번역의 목적이 목표 문화와 상이한 타문화의 전달에 있다면 번역자의 번역 전략은 달라질 수 있다.

(3) 원천 언어권에서 특히 발달된 어휘범주에 속하는 어휘의 경우, 목표 언어권에는 존재하지 않는 용어들로의 세분화로 인해 번역이 용이하지 않다. 이때 번역자는 그 용어의 상위 범주의 개념어로 일반화(generalization)하여 번역할 수 있다.

(2)에서와 같이 의자에 관한 어휘를 예로 들 수 있다. ‘chair’, ‘sofa’, ‘settee’, ‘lounge’, ‘couch’, ‘armchair’, ‘bench’, ‘stool’, ‘easy chair’ 등으로 다양하게 세분되는 의자에 관한 원천 어휘에 대해서 상위 범주의 개념어인 ‘의자’로 일반화하여 번역하는 방법이 목표 언어권의 언어 사용 관습에 적절한 번역 전략으로 선택될 수 있다.

3) 특정 사건과 관련된 어휘의 번역

(1) 원천 문화권의 특정 시대에 존재했던 특정 사건이나 인물에 관한 정

보가 목표 언어권의 독자에게도 똑같이 공유되었다고 할 수 없는 경우, 번역자는 좀 더 세세한 정보를 자연스럽게 문맥 속이나 주석을 통해서 추가로 제공할 수 있다. 또한 독자가 취할 수 있는 정보가치에 비해 그 처리 비용이 지나치다면 생략할 수도 있다. 뉴스위크 기사 가운데 a kind of Rube Goldberg killing machine이라는 어휘가 있었다. Rube Goldberg는 실존했던 인물로 만화가 겸 발명가로서 간단한 일을 해주는 장치를 위해 복잡하면서도 기발한 기계기를 만든 사람으로 유명하다. 그의 발명품들은 비능률적이었지만 미국인들의 상상력을 자극하고 있어 매년 그를 기리는 발명대회가 열리고 있는데 그 기사에서는 가공할 만한 살인 병기가 된 차량을 Rube Goldberg의 발명품에 빗대고 있었다 (Newsweek 한국판 부록 2002/11/13). 이때 번역자는 이 어휘에 대한 번역을 어떻게 할 것인가 하는 의사결정의 상황에 처하게 된다. 이러한 정보가 공유되었다고 볼 수 없는 독자를 위해 문맥 속에 자연스럽게 삽입하거나 주석을 통해서 독자의 이해를 도모할 것인지 아니면 생략할 것인지가 그것인데 해당 번역자는 이에 대한 번역을 생략하고 있었다.

(2) 원천 문화권의 특정 사건이나 인물에 대한 번역에 있어서 그대로 번역해 놓을 경우, 목표 문화권의 독자에게 부정적인 영향을 미치거나 사회적 또는 관습적인 어떤 금기와 관련된다면 번역자는 자신의 선택에 따라 그에 대한 번역을 생략 또는 완곡한 표현으로 대체할 수 있다. 그러나 생략의 경우에 있어서는 언제나 신중하게 접근해야 한다. 18세기 영국의 Thomas Bowdler라는 한 편집자는 셰익스피어의 작품 가운데 외설스러운 묘사가 때때로 독자들에게 불쾌함을 준다는 이유로 이를 삭제하고 출판하였다. 이때부터 이러한 시도를 'to bowdlerize', 또는 'bowdlerization'이라 명명하였다 (Katan 75-76).

4) 관용어구의 번역

(1) 원천 텍스트의 관용어구에 대한 번역에 있어 가장 손쉬운 방법으로는, 단어 대 단어로 직역하는 방법을 들 수 있다. 그러나 적지 않은 경우 이 번역 방법은 독자의 이해가 쉽지 않을뿐더러 원천 문화권의 독자가 느꼈을 감정의 폭과 깊이는 목표 문화권의 독자가 느꼈을 가정의 폭과 깊이와 상당한 괴리가 존재한다. 따라서 번역자는 이 전략의 사용

에 있어서 신중해야 한다. 본문에서 인용된 예문 가운데(12쪽 참조), as a witch's teat의 번역을 ‘마녀의 젖꼭지’라고 한 부분이 그 예라 하겠다. 이를 접하는 독자들은 그 이해가 쉽지 않다.

(2) 번역자는 번역 당시 목표 문화권에서 유행하던 유행어나 속어 뿐 아니라 사회적 통념에서 비롯되는 특정 표현으로 대체 번역할 수 있다. 하지만 주의할 것은 유행어나 속어 또는 사회적 통념에서 비롯되는 표현은 대부분 목표 문화권에만 해당되는 경우가 많으므로 이국적인 풍을 자아내고 싶을 경우는 적절하지 않으며, 그 표현의 생명력도 짧아 일정 기간이 지나면 같은 목표 문화권에서조차 그 표현에 대한 이해가 세대별로 차이가 있기 마련이다. Strictly for the birds의 번역을 ‘정말이지 김밥 옆구리 터지는 소리라구요’라고 했던 예문(11쪽 참조)이나 as a witch's teat의 번역을 ‘계모의 눈살만큼이나’로 번역했던 예문이 이 번역 전략의 사례라 하겠다.

(3) 관용어구의 번역 전략으로 관용어구의 표층 구조가 나타내는 의미의 전달이 아니라 그 어구가 지닌 심층적 의미로 전달하는 방법이 있다. 이런 방법은 독자의 이해가 쉽다는 장점은 있으나 문체가 밋밋해 문체적인 특징이나 맛깔스러운 표현의 장점이 사라진다는 단점이 있다. strictly for the birds의 번역을 단순히 ‘그건 어이없는 말이다’라고 번역했던 예문(11쪽 참조) 이에 속한다.

(4) 관용어구에 대한 또 하나의 번역 방법으로는, 원천 텍스트의 관용구와 유사한 의미를 지니는 목표 언어의 관용어구로 번역하는 방법이다. 물론 이때도 번역의 목적이 이국적인 정서의 전달에 있다면 지양해야 하며, 목표 언어권에 그와 유사한 관용어구가 존재해야만 가능한 방법이다. stab in the back의 번역을 목표 언어의 관용어구 ‘믿는 도끼에 발등 찍힌다’로 번역하는 방법을 그 예라 할 수 있겠다.

5) 도량형 단위의 번역

(1) 원천 문화권과 목표 문화권의 도량형 단위가 상이할 경우, 번역자는 원천 문화권의 도량형 단위를 사용할 것인지 목표 문화권의 도량형 단위를 사용할 것인지에 대한 결정을 해야 한다.

(2) 원천 문화권의 도량형 단위를 사용하여 번역하는 경우, 원천 문화권

에서 사용하는 도량형 단위에 대한 새로운 정보를 독자에게 전달한다는 장점은 있으나 독자에게 생소하기 때문에 그 정확한 도량이 어느 정도에 해당되는지 가늠하기가 어렵다는 단점이 있다. 따라서 이 경우 번역자는 괄호로 주석을 덧붙이거나 그 밖의 방법을 이용하여 독자의 이해를 도모할 필요가 있다. 따라서 달러, 킬러미터, 파운드, 등의 원천 문화권의 도량형 단위를 그대로 번역할 경우는 원화라든가 미터제에 해당되는 도량의 정보를 추가로 제공할 수 있다.

(3) 목표 문화권의 도량형 단위를 사용하여 번역하는 경우, 독자에게 익숙한 도량형 단위를 사용함으로써 용이한 이해를 도모할 수 있다. 하지만 새로운 정보제공이라는 번역자의 역할에서 보면 고려해야 할 여지는 있다. 따라서 이는 전적으로 번역자의 선택에 달려있다고 할 수 있다.

6) 언어사용 관습에서 비롯되는 표현의 번역

(1) 관직이나 지위를 인명과 동시에 표기해야 하는 경우와 같이 언어 사용과 관련하여 원천 언어권과 목표 언어권에서의 어순이 달리 적용된다면, 이는 다른 대안 없이 목표 언어권의 언어 관습에 따라 번역하는 것이 최선의 방법이다. 또한 해당 문화권의 어떤 사회·문화적인 특징에서 비롯되는 언어 관습도 이와 마찬가지로 목표 언어권의 언어 관습에 적절하도록 번역해야 한다. 따라서 Prince Charles는 ‘찰스 황태자’로, September 2002는 ‘2002년 9월’로, My family는 ‘우리 가족’으로 번역하는 것이 적절한 번역 전략이라 하겠다.

III. 결론

상이한 언어 구조와 문화로 인해 번역자는 번역의 어려움에 직면하게 되고 그 해결책을 다방면으로 모색한 후 나름대로의 잣대에 의해 의사결정을 한다. 그때 적용되는 번역의 방법들은 매우 다양할 수 있으며 실제와 이론에 있어서의 구별도 그리 눈에 띄지 않는다. 다만 실제에서 다양한 번역 방법들이 좀 더 부분적으로 조합하여 적용됨을 살펴볼 수 있었다. 그러한 번역 과정과 절차를

거치며 생산되는 목표 텍스트는 궁극적으로 원천 텍스트와는 미미한 또는 눈에 띄는 변화를 피할 수 없게 된다.

따라서 원천 텍스트와 비교해 그러한 변화를 갖는 번역 텍스트에 대해 흔히 비평가들이 그렇듯 단지 ‘오류’로 분류해서는 안 되며 번역자의 자질과 훈련의 부족, 무지에서 비롯되는 것으로 치부해서도 안 된다. 이는 가급적이면 번역의 목적과 원천 텍스트에 충실하도록 문화적, 기능적, 기술적인 동적 등가(Nida)를 추구하며 목표 언어에 자연스러운 번역 텍스트를 생산하고자 노력하는 번역자들의 시도에서 비롯된 것임을 간과해서는 안 된다. 이 과정에서 별도의 어휘를 추가하여 삽입하거나 번역가의 주석을 덧붙이거나, 또는 목표 문화권의 독자에게 불필요하거나 중요하지 않은 정보는 생략하기도 하고, 원천 언어와는 다른 의미로 대체하여 번역하는 것을 우리는 사례를 통하여 알 수 있었다. 그렇기 때문에 최상의 번역물에 대한 어떠한 규범적 번역 방법도 존재하지 않음을 유념해야 할 것이다.

이러한 변화가 번역가의 임의대로 어떠한 기준도 없이 함부로 남용되어서는 절대 안 되며 번역가는 이러한 변화를 도모하는 데 있어서 여러 가지 사항들을 신중하게 고려해야 한다. 하지만 번역가가 이러한 방법들을 포함하는 다양한 번역 전략에 대한 지식을 갖춘다면 번역의 어려움에 직면할 때 그 해결책을 위한 선택의 폭도 한결 넓어질 것이다.

참고문헌

- 공경희 옮김. 2001. 『호밀밭의 파수꾼』. 서울: 민음사(Salinger, J. D. 1945. *The Catcher in the Rye*. Boston: Little, Brown and Company, Inc).
- 김옥동·염경숙 옮김. 1994. 『호밀밭의 파수꾼』. 서울: 현암사(Salinger, J. D. 1945. *The Catcher in the Rye*. Boston: Little, Brown and Company, Inc).
- 김정우 옮김. 1997. 『90가지 핵심 포인트』. 창문사(마쓰모토 야스히로·마쓰모

- 토 아이린).
- 김혜원 옮김. 2000. 『해리 포터와 아즈카반의 죄수』. 서울: 문학수첩(Rowling, J. K. 1999. *Harry Potter and the Prisoner of Azkaban*. New York: Scholastic).
- 이덕형 옮김. 1998. 『호밀밭의 파수꾼』. 서울: 문예출판사(Salinger, J. D. 1945. *The Catcher in the Rye*. Boston: Little, Brown and Company, Inc).
- 이영진 옮김. 2000. 『누가 내 치즈를 옮겼을까?』. 서울: 진명출판사(Johnson, Spencer. 2000. *Who Moved My Cheese?*. London: Vermilion).
- 이필영. 1988. 「국어의 복수 표현에 대하여」. 『수련어 논문집』15. 수련어문학회.
- 이해운 옮김. 1994. 『노인과 바다』. 서울: 홍신문화사(Hemingway, Ernest Miller. 1999. *The Old Man and the Sea*. London: Vintage Random House).
- Bassnett, Susan. 2002. *Translation Studies*. New York: Routledge.
- Baker, Mona. 1999. *In Other Words: a Coursebook on Translation*. New York: Routledge.
- Catford, J. C. 1965. *A Linguistic Theory of Translation*. London: OUP.
- Katan, David. 1999. *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Munday, Jeremy. 2001. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. New York: Routledge.
- Newmark, Peter. 1998. *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall Europe.
- Nida, E. A. and Taber, C. 1974. *The Theory and Practice of Translation*. Brill. Leyden.
- Popovič, Anton. 1970. *The Concept 'Shift of Expression' in Translation Analysis*. in James S. Holmes, Frans de Haan and Anton Popovič (eds.) *The Nature of Translation*, The Hague: Mouton.
- Shuttleworth, Mark. 1999. *Dictionary of Translation Studies*. Manchester, UK: St. Jerome Publishing.
- Sperber, Dan and Deirdre Wilson. 1986. *Relevance. Communication and Cognition*. Oxford : Blackwell.

[Abstract]

Translation Strategies on Culture-bound Vocabulary

Lee Keun Heui
(Jeonju University)

A language is an expression of a culture and the culture is inseparably related to its language. So the culture shows the unique characteristics of the users of the language. It means that the translation of culture is somewhat difficult especially when the culture of source language is remarkably different from that of target language. When it comes to the various translating strategies of culture-bound vocabulary, there doesn't seem to be the best strategy. There are only more appropriate strategies in a given situation. In addition, the appropriate ones also depend on the purpose of the translation and the choice of the translator.

This paper aims at suggesting many kinds of strategies for the translation of culture. Before approaching the strategies, this paper, along with the definition of culture-bound vocabulary, analyzes and categorizes some examples from published translations. This study shows that the translated texts can be different from original ones through the techniques of addition, substitution, or deletion. The result comes from the effort of the translators, who try to seek cultural, functional, and technically dynamic equivalence as well as naturalness to target language. Therefore, translators can have their own various translation strategies, and their choice of strategies depends on the purpose of the translation.

▶주제어: 문화, 텍스트 전이, 심층적 의미의 전이, 상관어, 동적 등가, 표현의 변화